

Асютина Инна Викторовна

учитель

Анищенко Анна Александровна

учитель

МБОУ «СОШ №13»

г. Белгород, Белгородская область

РАЗВИВАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ДЕТСКИХ СКАЗОК В РАЗВИТИИ РЕЧИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

***Аннотация:** в статье обосновывается эффективность использования детских иноязычных сказок в обучении иностранным языкам учащихся начальных классов. Определены технологические аспекты использования сказок (русских и иностранных) в процессе обучения иностранному языку: трудности места их использования на уроках, эффективность их использования в урочной деятельности в процессе обучения видам речевой деятельности (пониманию – смысловой переработки информации – в процессе зрительной и слуховой рецепции, говорению и письменной речи).*

***Ключевые слова:** сказка, текст, приёмы работы с текстом, переносный смысл, речевая деятельность.*

Проблеме использования сказки и определения ее места в процессе обучения английскому языку также посвящено достаточное количество зарубежных и отечественных работ. Английский методист Клемент Лэйрой (Clement Laroey) также подчеркивает особое значение использования сказки на уроках иностранного языка, отмечая, что такое использование представляет собой образовательный подход к обучению языкам: «...во всех культурах самыми широко распространенными методами обучения детей являются – пение песен, рифмовки, а также народные сказки» [1].

Шейла Уард (Sheila Ward) приводит объективные преимущества использования песен и сказок на уроках иностранного языка:

- 1) как песни, так и сказки никогда не устаревают;
- 2) они содержат примеры художественных традиций Британских островов;
- 3) в них можно найти большой выбор различных жизненно важных тем: любовь и женитьба, жизнь и смерть и др. [4].

Выдающийся русский исследователь сказки В.Я. Пропп в книге «Русская сказка» отмечает: «Универсальность сказки, ее так сказать повсюдность, столь же поразительна, как и ее бессмертие. Все виды литературы когда-нибудь отмирают. Греки, например, создали великое драматическое искусство. Но греческий театр как живое явление умер. Сейчас для чтения Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана требуется некоторая подготовка. То же можно сказать о литературе любой эпохи. Кто сейчас может читать Данте? Только образованные люди. Между тем сказку понимают решительно все» [6].

Среди работ, посвящённых раскрытию дидактического и развивающему потенциала сказок и других иносказательных текстов, метафоры Д. Моргана и М. Ринволакки, использование которых эффективно при обучении аудированию, чтению и говорению [5].

Отечественная практика имеет тенденцию использования сказки только при чтении, чаще всего домашнем или индивидуальном. В учебниках по английскому языку авторских коллективов под руководством В.П. Кузовлева, И.Н. Верещагиной и О.В. Афанасьевой, М.З. Биболетовой, Н.И. Быковой, Ю.Е. Ваулиной, О.Е. Подоляко, Д. Дули и др., также можно встретить ряд сказок, предлагаемых для чтения.

Эффективность использования сказки при обучении английскому языку зависит не только от определения ее роли и места в системе обучения, но и от того, насколько рационально организована структура занятия, насколько эффективна методика формирования коммуникативной компетенции на английском языке.

Сказка – богатый материал для обучения пониманию иноязычного текста как на языковом (фактологическом) уровне, так и на смысловом (оценочном) уровне. Первый уровень характеризуется тем, что устанавливается значение

языковых единиц в их взаимосвязи. Знание грамматики изучаемого языка, знание лексики – необходимая предпосылка для дальнейшей переработки информации.

Обучая пониманию сказок на том и другом уровнях, важно выявить трудности, которые тормозят понимание, как фактологического содержания текста, так и контекста английских сказок.

В первую очередь, это языковые трудности. Они заключаются в лингвистических особенностях английских сказках. Среди них особенно трудны для восприятия национальные реалии Англии, без знания которых понимание английских сказок невозможно. Трудности понимания страноведческого содержания снимаются путем комментирования имеющихся в тексте сказки реалии. В сказках встречается специфическая сказочная лексика (king, prince, fairy, elf и т. д.), и лексика, несущая в себе важную информацию, замена или исключение которой исказили бы смысл сказки. Подобные слова рекомендуется выписывать с переводом на поля тех же строчек, на которых они встречаются. Перевод сложных и незнакомых грамматических явлений следует тоже давать в устной, а лучше в письменной форме в виде сносок в конце каждой странице. Перечисленные трудности, вызванные языковыми особенностями текстов английских сказок, носят общий характер. Их достаточно легко предвидеть и снять, зная языковые особенности сказки и общий уровень языкового развития учащихся группы. Последнее предполагает учет трудностей индивидуального характера: плохое знание лексики грамматики отдельными учащимися, несформированность у многих учащихся техники чтения на английском языке, неумение пользоваться словарем и т. д.

Трудности при обучении пониманию представляют сюжет сказок. Однако если познакомить учащихся с композицией и логико-семантической структурой текстов-сказок, то понимание сказки на фактологическом уровне станет намного успешнее.

Самым затруднительным является понимание сказки на смысловом (оценочном) уровне. Существуют умения, которые помогают учащимся понять

специфику сказочного жанра и влияют на понимание контекстуального и подтекстового видов информации в тексте сказки:

- умение понимать метафоричность сказки, ее иносказательность;
- умение понимать национальное своеобразие английской сказки;
- умение интерпретировать, то есть понимать подтекст, смысловое содержание прочитанного и составлять свое собственное отношение к прочитанному.

Приступая к формированию данных умений в ходе опытного обучения, предполагается, что учащиеся имеют опыт чтения сказок на родном языке. Программы по обучению иностранному языку на уровне дошкольного и начального общего образования предусматривают широкое знакомство со сказками на родном языке. Как известно, «использование опыта чтения расценивается в современной методике как один из важнейших принципов обучения» [7]. Но в то же время, «... вряд ли можно ожидать, что их (умений) перенос с родного на иностранный осуществится сам собой». Перенос «должен быть предметом целенаправленного обучения» [7].

Рассмотрим приемы формирования умения понимать национальное своеобразие английских сказок. Сказка выполняет в жизни ребенка очень важную роль «детского страноведения», цель которой заключается в передаче культурного наследия и знакомстве с характером народа, создателя сказки. Понять национальное своеобразие сказки – значит, попытаться приобщиться к другой культуре, язык которой является объектом изучения. Национальное своеобразие английских сказок проявляется в заголовке, в употреблении национальных реалий, в разработке сюжета, в тоне повествования, в самом смысле сказки и др. Всё это может стать предметом целенаправленной работы: учащимся предлагается определить по названиям английских сказок схожесть мотивов с уже известными учащимися сказками, прочитанными на родном языке. Если же по заголовку не удастся определить аналог сказки, следует предложить учащимся прочитать начало сказки. Начало является сильной позицией текста, способствующей пониманию.

Одной из главных особенностей сказки как литературного жанра является ее метафоричность. Другими словами, ее иносказательность, когда также

человеческие ценности как дружба, любовь, справедливость, честность и т. д. раскрываются не прямо, открыто, а косвенно, через особую форму повествования.

Умение понимать метафоричность сказки проявляется через умение интерпретировать ее. Выявить степень сформированности умения понимать метафоричность сказки у учащихся можно лишь проанализировав их ответы на вопрос: «О чем эта сказка?». Так, народная английская сказка «Mr. Fox» порицает жадность, «Henny-Penny» – глупость и т. д. И в ходе опытного обучения важно научить учащихся видеть и понимать, что стоит за конкретикой сказки, что это не просто, например, сказка о тумане и кошке, а сказка, которая раскрывает такое понятие как дружба. Для формирования понимания смысла сказки недостаточно задуматься над вопросом, о чём она.

Ещё одним приёмом развития умения понимать метафоричность и умения интерпретировать сказку является подбор пословицы, отражающей смысл сказки, пословицы-эпиграфа.

Помочь в понимании могут и отечественные сказки на эту же тему. Так, например, сказка «The Pencil and the Ruler» имеет «аналог» – русскую народную сказку «Репка», которая также повествует о дружбе и помощи.

Сравнение сказок разных стран также способствует более глубокому их пониманию и раскрытию национальных особенностей и общекультурных моральных принципов. Например, в результате сравнения английской сказки «The Gingerbread Man» и русской народной сказки «Колобок», учащиеся приходят к выводу о том, что по сюжету английская сказка очень похожа на русскую, несмотря на отличительные черты, продиктованные культурными, историческими национальными особенностями.

Помимо перечисленных приёмов, направленных на формирование аналитических умений, важно использовать творческий потенциал как сказок, так и самих учащихся: включать задания на придумывание другого окончания сказки, составление собственного повествования на заданную тему; задания, связанные

с рисованием эмблем сказок, когда символично раскрывается основная тема сказки [2]; различные дидактические игры, театрализация [3].

Список литературы

1. Meyer R. Die Weisheit der deutschen Volksmärchen. – Stuttgart: Urachhaus, 1976. – 291 s.
2. Выготский Л.С. Воображение и творчество в детском возрасте. – М.: Просвещение, 1991. – 90 с.
3. Дзюина Е.В. Театрализованные уроки и внеклассные мероприятия на английском языке (1–4 кл.) – М.: Вако, 2006.
4. Доля Г. Интенсивная методика обучения детей английскому языку на материалах детских песенок и стихотворений – Дубна, 1992.
5. Оуэн Н. Магические метафоры. 77 историй для учителей, терапевтов и думающих людей / пер. с англ. Е. Рачковой. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2002. – 320 с.
6. Пропп В.Я. Морфология английской сказки. – М.: Лабиринт, 1998.
7. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 285 с.
8. Развитие коммуникативной компетенции посредством использования потенциала детских сказок на уроках английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/78/183/16970.php> (дата обращения: 22.02.2022).